

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2023

aruandeaasta lõpp: 31.12.2023

ärinimi: A&A; Lingua Osühing

registrikood: 10560680

postiaadress: Harju maakond, Tallinn, Nõmme linnaosa, Võidu tn 1
postisihthnumber: 11214

telefon: +372 6830321

faks: +372 6830322

e-posti aadress: lingua@lingua.ee

veebilehe aadress: www.lingua.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	8
Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	8
Lisa 4 Materiaalsed põhivarad	9
Lisa 5 Võlad ja ettemaksed	10
Lisa 6 Osakapital	10
Lisa 7 Müügitulu	10
Lisa 8 Kaubad, toore, materjal ja teenused	11
Lisa 9 Mitmesugused tegevuskulud	11
Lisa 10 Tööjõukulud	11
Lisa 11 Tulumaks	11
Lisa 12 Seotud osapooled	12
Aruande allkirjad	13

Tegevusaruanne

Aastal 2023 jätkas A&A Lingua OÜ oma põhitegevust – tõlketeenuste osutamist.

A&A Lingua OÜ 2023. aasta käive oli 366 063 eurot (2022: 361 664 eurot) ja kasum 16 444 eurot (2022: 23 494 eurot). Ekspordikäive moodustas 2023. aasta müügikäibest ligikaudu 7,2% (2022: 15%). Ekspordikäibe osakaal on raamatupidamislikult langenud alates 2020. aastast, sest me ei osuta alates 2020. aasta 1. juulist tõlketeenust Euroopa Komisjonile otse, vaid konsortsiumi eestimaise liidri kaudu.

2023. majandusaastal käive pisut tõusis ja püsisime kasumlikuna.

Meie suurimaks kliendiks oli endiselt Euroopa Komisjon, kellele osutame tõlketeenust juba 2004. aastast. 2023. aastal osalesime koos konsortsiumiga uues rahvusvahelises hankes tõlketeenuse osutamiseks Euroopa Komisjonile, mille võitsime 2024. aasta kevadel ning sõlmisime lepingu järgmiseks neljaks aastaks.

Lisaks Euroopa Komisjonile ja teistele Euroopa Liidu asutustele osutasime jätkuvalt tõlketeenust ettevõtetele Inglismaal, Soomes, Leedus ja Lätis ning muidugi ka Eestis.

Meie koduklientide seas on väljapaistvaid kultuuriasutusi (nt Eesti Arhitektuuri Muuseum), audiitorbüroosid (Grant Thornton), finantsasutusi (LHV Pank), advokaadibüroosid (Advokaadibüroo Glimstedt), farmaatsiafirmasid (Merck Serono), ehitusettevõtteid (Merko), toiduainetetööstus (Saku Õlletehase AS), kaitsevaldkonna kliente (Kaitseliit) jpt.

2023. aasta novembris läbisime edukalt Bureau Veritase auditi tõlketeenuse osutamiseks vastavalt Euroopa tõlketeenuse kvaliteedistandardile EN ISO 17100:2015. Selle standardi sertifikaat väljastati A&A Linguale esimesena Eesti tõlkebüroodest juba 23. novembril 2015. A&A Lingua kirjalik tõlketeenus on olnud sertifitseeritud ka vastavalt eelmisele Euroopa tõlketeenuse kvaliteedistandardile EN 15038:2006 juba alates 23. novembrist 2009.

Põhikohaga töötajate arv oli 2023. aastal 4 inimest (2022: 4), kellele lisandusid töövõtulepingu alusel töötavad vabakutselised tõlkijad ja toimetajad. Kogu palgafondi suurus oli 127 319 eurot koos sotsiaalmaksuga (2022: 114 873 eurot).

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2023	31.12.2022
Varad		
Käibevarad		
Raha	84 779	88 470
Nõuded ja ettemaksed	22 577	18 414
Kokku käibevarad	107 356	106 884
Põhivarad		
Materiaalsed põhivarad	12 336	14 393
Kokku põhivarad	12 336	14 393
Kokku varad	119 692	121 277
Kohustised ja omakapital		
Kohustised		
Lühiajalised kohustised		
Võlad ja ettemaksed	40 400	37 724
Kokku lühiajalised kohustised	40 400	37 724
Kokku kohustised	40 400	37 724
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	2 569	2 569
Kohustuslik reservkapital	257	257
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	60 022	57 233
Aruandeaasta kasum (kahjum)	16 444	23 494
Kokku omakapital	79 292	83 553
Kokku kohustised ja omakapital	119 692	121 277

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2023	2022
Müügitulu	366 063	361 664
Muud äritulud	0	11
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-174 420	-187 216
Mitmesugused tegevuskulud	-36 641	-25 934
Tööjõukulud	-127 319	-114 873
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-4 936	-3 686
Muud ärikulud	-2 418	-1 713
Ärikasum (kahjum)	20 329	28 253
Muud finantstulud ja -kulud	412	9
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	20 741	28 262
Tulumaks	-4 297	-4 768
Aruandeaasta kasum (kahjum)	16 444	23 494

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ A&A Lingua raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavalt Eesti finantsaruandluse standardile ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi, v.a. juhtudel, kui arvestuspõhimõtetes alljärgnevalt on kirjeldatud teisiti. Eesti finantsaruandluse standard on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev raamatupidamistava, mille põhinõuded kehtestatakse Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega ning mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Järgnevalt on välja toodud peamised arvestuspõhimõtted ja hindamisalused.

Raha

Raha ekvivalendina kajastatakse rahavoogude aruandes lühiajalisi (kuni 3-kuulise tähtajaga soetatud) kõrge likviidsusega investeeringuid, mida on võimalik konverteerida teadaoleva summa raha vastu ning mille puhul puudub oluline turuväärtuse muutuse risk, sh. kassas ja panga arvelduskontodel olev raha, kuni 3-kuulised tähtajalised deposiidid ning intressiturufondi osakud.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised

Ettevõtte arvestusvaluutaks on euro; kõiki teisi valuutasid loetakse välisvaluutadeks.

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel võetakse aluseks tehingu toimumise päeval ametlikult kehtivad Euroopa Keskpanga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud rahalised varad ja kohustused hinnatakse bilansipäeva seisuga ümber eurodesse bilansipäeval ametlikult kehtiva Euroopa Keskpanga valuutakursside alusel.

Ümberhindamise tulemusena saadud kursikasumid ja -kahjumid kajastatakse aruandeperioodi kasumiaruandes, kusjuures ärituludes ja -kuludes kajastatakse valuutakursi kasumid ja kahjumid, mis on seotud tarnijate ja ostjate arveldustega.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised finantsraskused ning maksetähtaegade mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa on vahe nende nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisenä.

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenuid ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglases väärtuses, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 640 eurot. Varad, mille kasulik eluiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudena) ja vara kasutusele võtmise hetkel kantakse 100%-liselt kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a tollimaks ja muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja –asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused. Kapitalirendile võetud materiaalse põhivara arvestus toimub sarnaselt ostetud põhivaraga.

Materiaalse põhivara objektile tehtud hilisemad väljaminekud kajastatakse põhivarana, kui on tõenäoline, et ettevõtte saab varaobjektiga seotud tulevast majanduslikku kasu ning varaobjekti soetusmaksumust saab usaldusväärselt mõõta. Muid hooldus- ja remondikuludid kajastatakse kuluna nende toimumise momendil.

Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit. Amortisatsioonimäär määratakse igale põhivara objektile eraldi, sõltuvalt selle kasulikust tööeast. Olulise lõppväärtusega varaobjektide puhul amortiseeritakse kasuliku eluea jooksul kulusse ainult soetusmaksumuse ja lõppväärtuse vahelist amortiseeritavat osa. Juhul, kui vara lõppväärtus ületab tema bilansilist jääkmaksumust, lõpetatakse vara amortiseerimine. Juhul kui materiaalse põhivara objekt koosneb üksteisest eristatavatest komponentidest, millel on erinevad kasulikud eluead, võetakse need komponendid raamatupidamises arvele eraldi varaobjektidena ning määratakse ka vastavalt nende kasulikule elueale eraldi amortisatsiooninormid.

Amortisatsiooni arvestamist alustatakse hetkest, mil vara on kasutatav vastavalt juhtkonna poolt plaanitud eesmärgil ning lõpetatakse kui lõppväärtus ületab bilansilist jääkmaksumust, vara lõpliku eemaldamiseni kasutusest või ümberklassifitseerimisel "müügiototel põhivaraks". Igal bilansipäeval hinnatakse kasutatavate amortisatsioonimäärade, amortisatsioonimeetodi ning lõppväärtuse põhjendatust.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 640

Rendid

Kapitalirendina käsitletakse rendilepingut, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Muud rendilepingud kajastatakse kasutusrendina.

Ettevõtte kui rentnik

Kapitalirendi kajastatakse bilansis vara ja kohustusena renditud vara õiglase väärtuse summas või rendimaksede miinimumsumma nüüdisväärtuses, juhul kui see on madalam. Rendimaksed jaotatakse finantskuluks (intressikulu) ja kohustuse jääkväärtuse vähendamiseks. Finantskulud jaotatakse rendiperioodile arvestusega, et intressimäär on igal ajahetkel kohustuse jääkväärtuse suhtes sama. Kapitalirendi tingimustel renditud varad amortiseeritakse sarnaselt omandatud põhivaraga, kusjuures amortisatsiooniperioodiks on vara eeldatav kasulik tööiga või rendisuhte kehtivuse periood, olenevalt sellest, kumb on lühem. Kapitalirendi lepingute sõlmimisega otseselt kaasnevad rentniku poolt kantavad esmased otsekulutused kajastatakse renditava vara soetusmaksumuse koosseisus.

Kasutusrendimaksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt kasumiaruandes kuluna.

Finantskohustised

Kõik finantskohustised (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil (v.a edasimüügi eesmärgil soetatud finantskohustised ning negatiivse õiglase väärtusega tuletisinstrumendid, mida kajastatakse nende õiglases väärtuses).

Lühiajaliste finantskohustiste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustisi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Pikaajaliste finantskohustiste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadud tasu õiglases väärtuses (millest on maha arvatud tehingukulutused), arvestades järgnevatel perioodidel kohustistelt intressikulu kasutades sisemise intressimäära meetodit.

Finantskohustis liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates bilansikuupäevast; või ettevõtte pole tingimusteta õigust kohustise tasumist edasi lükata rohkem kui 12 kuud pärast bilansikuupäeva. Laenukohustisi, mille tagasimakse tähtaeg on 12 kuu jooksul bilansipäevast, kuid mis refinantseeritakse pikaajaliseks pärast bilansipäeva, kuid enne aastaaruande kinnitamist, kajastatakse lühiajalistena. Samuti kajastatakse lühiajalistena laenukohustisi, mida laenuandjal oli õigus bilansipäeval tagasi kutsuda laenulepingus sätestatud tingimuste rikkumise tõttu.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulu kajastatakse tekkepõhiselt.

Maksustamine

Ettevõtte tulumaks

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende.

Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Alates 2019. aastast on võimalik dividendide väljamaksetele rakendada maksumäära 14/86. Seda soodsamat maksumäära saab kasutada dividendimaksele, mis ulatub kuni kolme eelneva majandusaasta keskmise dividendide väljamakseni, mis on maksustatud 20/80 maksumääraga.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed (eurodes)

	31.12.2023	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	21 772	21 772
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	88	88
Ettemaksed	717	717
Kokku nõuded ja ettemaksed	22 577	22 577
	31.12.2022	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	17 524	17 524
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	24	24
Ettemaksed	866	866
Kokku nõuded ja ettemaksed	18 414	18 414

Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

	31.12.2023		31.12.2022	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Käibemaks	0	4 182	0	2 539
Üksikisiku tulumaks	0	2 003	0	1 790
Erisoodustuse tulumaks	0	0	0	31
Sotsiaalmaks	0	3 496	0	3 063
Kohustuslik kogumispension	0	212	0	186
Töötuskindlustusmaksed	0	254	0	223
Ettemaksukonto jääk	88		24	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	88	10 147	24	7 832

Lisa 4 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

		Kokku
	Muud masinad ja seadmed	
31.12.2021		
Soetusmaksumus	10 947	10 947
Akumuleeritud kulum	-3 521	-3 521
Jääkmaksumus	7 426	7 426
Ostud ja parendused	10 653	10 653
Amortisatsioonikulu	-3 686	-3 686
Allahindlused väärtuse languse tõttu	-1 683	-1 683
Muud muutused	1 683	1 683
31.12.2022		
Soetusmaksumus	19 916	19 916
Akumuleeritud kulum	-5 523	-5 523
Jääkmaksumus	14 393	14 393
Ostud ja parendused	2 879	2 879
Amortisatsioonikulu	-4 936	-4 936
31.12.2023		
Soetusmaksumus	22 795	22 795
Akumuleeritud kulum	-10 459	-10 459
Jääkmaksumus	12 336	12 336

Lisa 5 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2023	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	12 655	12 655
Võlad töövõtjatele	12 902	12 902
Maksuvõlad	10 147	10 147
Muud võlad	4 294	4 294
Saadud ettemaksed	402	402
Kokku võlad ja ettemaksed	40 400	40 400
	31.12.2022	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	13 240	13 240
Võlad töövõtjatele	12 628	12 628
Maksuvõlad	7 832	7 832
Muud võlad	3 613	3 613
Saadud ettemaksed	411	411
Kokku võlad ja ettemaksed	37 724	37 724

Lisa 6 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2023	31.12.2022
Osakapital	2 569	2 569
Osade arv (tk)	3	3

Lisa 7 Müügitulu

(eurodes)

	2023	2022
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	339 726	309 792
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	16 619	43 950
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	356 345	353 742
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	9 718	7 922
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	9 718	7 922
Kokku müügitulu	366 063	361 664
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tölketeenuste müük	366 063	361 664
Kokku müügitulu	366 063	361 664

Lisa 8 Kaubad, toore, materjal ja teenused (eurodes)

	2023	2022
Ostetud tõlketeenused	-173 078	-186 584
Muud	-1 342	-632
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	-174 420	-187 216

Lisa 9 Mitmesugused tegevuskulud (eurodes)

	2023	2022
Üür ja rent	-3 817	-5 665
Lähetuskulud	-1 852	-2 204
Koolituskulud	0	-618
Postikulud, kontorikulud	-2 631	-1 321
IT teenused	-3 084	-1 404
Kulud transpordile	-8 080	-8 040
Raamatupidamisteenus	-2 160	-2 160
Muud kulud	-15 017	-4 522
Kokku mitmesugused tegevuskulud	-36 641	-25 934

Lisa 10 Tööjõukulud (eurodes)

	2023	2022
Palgakulu	-95 207	-85 887
Sotsiaalmaksud	-32 112	-28 986
Kokku tööjõukulud	-127 319	-114 873
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	4	4
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	4	4
Võlaõigusliku lepingu alusel teenust osutav isik, välja arvatud füüsilisest isikust ettevõtja	1	2

Lisa 11 Tulumaks (eurodes)

Tulumaksukulu komponendid	2023			2022		
	Maksustatav summa	Tulumaks	Edasilükatud tulumaks	Maksustatav summa	Tulumaks	Edasilükatud tulumaks
Väljakuulutatud dividendid	20 705	4 297	0	20 233	4 768	0
Kokku	20 705	4 297	0	20 233	4 768	0

Lisa 12 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2023	2022
Arvestatud tasu	60 000	51 197

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 04.06.2024

A&A Lingua Osaühing (registrikood: 10560680) 01.01.2023 - 31.12.2023 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
MERIT ALTROV	Juhatuse liige	04.06.2024
KRISTINA REMMEL	Juhatuse liige	04.06.2024

Aruande osanike koosoleku kinnitamise staatus

Osanike koosoleku poolt kinnitatud

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2023
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	60 022
Aruandeaasta kasum (kahjum)	16 444
Kokku	76 466
Jaotamine	
Dividendideks	20 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	40 022
Kokku	60 022

Ettepanek maksta dividende kahes kuni kolmes osas kokku aastas 20 000 eurot.

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	366063	100.00%	Jah